

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

9 JANUARI 1996

WETSONTWERP

**betreffende de gerechtelijke
samenwerking met het
Internationaal Tribunaal voor
het voormalige Joegoslavië
en het Internationaal
Tribunaal voor Rwanda (**)**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat de regering U voorlegt heeft tot doel België toe te laten een daadwerkelijke justitiële samenwerking te verlenen aan het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en aan het Internationaal Tribunaal voor Rwanda.

Het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Rwanda werden ingesteld door de Veiligheidsraad respectievelijk bij de resoluties 827 van 25 mei 1993 en 955 van 8 november 1994 op grond van hoofdstuk VII van het Handvest van de Verenigde Naties, ten einde de personen aansprakelijk voor misdrijven tegen de mensheid of andere ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht te berechten.

Aangezien het gaat om twee resoluties van de Veiligheidsraad en niet om verdragen, zijn deze, overeenkomstig artikel 25 van het Handvest, rechtstreeks bindend voor de Lidstaten van de Organisatie van de Verenigde Naties.

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

(**) De spoedbehandeling werd door de Regering gevraagd bij toepassing van artikel 80 van de Grondwet.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

9 JANVIER 1996

PROJET DE LOI

**relatif à la coopération
judiciaire avec le Tribunal
international pour l'ex-Yougoslavie
et le Tribunal international
pour le Rwanda (**)**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour but de permettre à la Belgique d'accorder une coopération judiciaire effective au Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et au Tribunal international pour le Rwanda.

Le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal international pour le Rwanda ont été créés par le Conseil de sécurité, respectivement par les résolutions 827 du 25 mai 1993 et 955 du 8 novembre 1994, en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies afin de juger les personnes présumées responsables de crimes contre l'humanité ou d'autres violations graves du droit humanitaire international.

S'agissant de deux résolutions du Conseil de sécurité et non de conventions, celles-ci s'imposent directement à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 25 de la Charte.

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

(**) L'urgence a été demandée par le Gouvernement conformément à l'article 80 de la Constitution.

Zo wordt aan de Staten de verplichting opgelegd, enerzijds om hun volle samenwerking te verlenen aan de Tribunalen en aan hun organen overeenkomstig hun respectieve statuten en, anderzijds om al de nodige maatregelen te nemen op grond van hun intern recht om de bepalingen van de resoluties en van de statuten (waarvan de tekst in bijlage van dit ontwerp is gevoegd) ten uitvoer te leggen.

Het is dus noodzakelijk dat het Belgisch intern juridisch arsenaal toelaat om deze verplichtingen na te komen.

In de mate dat de samenwerking met de Tribunalen inhoudt dat dwangmaatregelen moeten kunnen genomen worden in België (meer bepaald de aanhouding en overbrenging van personen) moet het Belgisch recht de noodzakelijke juridische basis leveren om de Belgische gerechtelijke overheden toe te laten dergelijke maatregelen te nemen op vraag van de Tribunalen en de procedures bepalen die van toepassing zullen zijn.

Dit ontwerp heeft bijgevolg tot doel de interne procedurele modaliteiten te bepalen die van toepassing zullen zijn op de samenwerking met de Internationale Tribunalen voor het voormalige Joegoslavië en voor Rwanda, ten einde de daadwerkelijke uitvoering te waarborgen van de beslissingen van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in overeenstemming met de statuten van deze Tribunalen. Er is trouwens over gewaakt dat de aangewende procedures overeenstemmen met de traditionele principes van samenwerking die van toepassing zijn in België.

Ingevolge het advies van de Raad van State werd het ontwerp aangepast ten einde de optie gekozen door de Regering, met name de voorrang van de Tribunalen op de Belgische rechtbanken, te verduidelijken.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I

Algemeen

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet, vermeldt artikel 1 dat het ontwerp een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet regelt.

Art. 2

Dit artikel bevat de technische omschrijving van de gebruikte bewoordingen in de daarop volgende artikelen zoals « Tribunaal », « statuut », « resolutie 808 », ten einde de lectuur van de tekst te vergemakkelijken.

Il est ainsi fait obligation aux Etats, d'une part, d'apporter pleine coopération aux Tribunaux et à leurs organes conformément à leur statut respectif et, d'autre part, de prendre toutes mesures nécessaires en vertu de leur droit interne pour mettre en application les dispositions des résolutions et des statuts (dont le texte est joint en annexe du présent projet).

Il est donc nécessaire que l'arsenal juridique interne de la Belgique permette à celle-ci de s'honorer de ses obligations.

Dans la mesure où la coopération avec les Tribunaux implique que des mesures de contrainte puissent être prises en Belgique (notamment, l'arrestation et la remise d'une personne), le droit belge doit fournir la base juridique nécessaire pour permettre aux autorités judiciaires belges de prendre de telles mesures à la demande de ces tribunaux et déterminer les procédures qui seront applicables.

Ce projet a par conséquent pour objet de préciser les modalités procédurales internes qui seront applicables à la coopération avec les Tribunaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et pour le Rwanda afin d'assurer pleine effectivité des décisions du Conseil de sécurité des Nations Unies, en accord avec les statuts des Tribunaux. On a par ailleurs veillé à ce que les procédures adoptées soient conformes aux principes traditionnels de coopération applicables en Belgique.

Suite à l'avis du Conseil d'Etat, le projet a été adapté afin de clarifier l'option choisie par le Gouvernement, à savoir la primauté des Tribunaux sur les juridictions belges.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE I

Généralités

Article 1^{er}

Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article premier précise que le projet règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Cet article contient des définitions techniques de termes employés dans les chapitres ultérieurs tels que « Tribunal », « statut », « résolution 808 », en vue de faciliter la lecture du texte.

Art. 3

Deze bepaling houdt de verplichting in om de meest ruime wederzijdse rechtshulp te verlenen aan de Internationale Tribunalen overeenkomstig de verschillende aangenomen instrumenten.

Art. 4

Dit artikel duidt het Ministerie van Justitie aan als centrale autoriteit bevoegd om de verzoeken van de Internationale Tribunalen in ontvangst te nemen.

HOOFDSTUK II

Onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten

De onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten is het eerste soort van verzoeken die de twee Tribunalen aan België kunnen richten.

Hun beide statuten huldigen het principe van de voorrang van deze Internationale Tribunalen op de nationale gerechten.

Een eventueel bevoegdheidsconflict ingeval van hangende parallelle nationale gerechtelijke procedures moet dus in hun voordeel beslecht worden.

Deze regel verbiedt de Belgische overheden niet om onderzoeken te doen of vervolgingen in te stellen ten aanzien van feiten die tot de bevoegdheid van deze Tribunalen behoren, zelfs niet indien laatst genoemde gerechten gelijktijdig onderzoeken doen aangaande dezelfde feiten. Het is slechts het uitdrukkelijk verzoek tot onttrekking van de zaak uitgaande van deze Tribunalen dat aan de Belgische overheden de verplichting oplegt om de interne procedures op te schorten.

Dit probleem is niet theoretisch. Zo is een onderzoeksrechter te Brussel gevat in een dossier betreffende bepaalde misdrijven begaan in Rwanda en dit zal mogelijks leiden tot een bevoegdheidsconflict in de toekomst.

Art. 5

De opdracht om de onttrekking van de zaak aan het Belgische gerecht te bevelen wordt bij het Hof van Cassatie gelegd.

Art. 6

Dit artikel bepaalt dat het arrest tot onttrekking van de zaak voor gevolg heeft dat de interne procedure wordt opgeschort. Deze opschorting heeft voor gevolg dat de verjaringstermijn van de strafvordering wordt geschorst ten aanzien van de feiten die het voorwerp uitmaken van de onttrekking.

Art. 3

Cette disposition prévoit l'obligation d'accorder l'entraide judiciaire la plus large possible aux Tribunaux internationaux conformément aux différents instruments adoptés.

Art. 4

Cet article désigne le Ministère de la Justice comme autorité centrale compétente pour recevoir les demandes émanant des Tribunaux internationaux.

CHAPITRE II

Dessaisissement des juridictions belges

Le dessaisissement des juridictions belges est le premier type de demande que peuvent adresser les deux Tribunaux à la Belgique.

Leur statut respectif consacre le principe de la préséance de ces Tribunaux internationaux sur les juridictions nationales.

Le conflit de juridiction éventuel en cas de procédures judiciaires nationales parallèles en cours doit donc être réglé en leur faveur.

Cette règle n'interdit pas aux autorités belges d'effectuer des recherches ou d'exercer des poursuites à propos de faits qui sont de la compétence de ces Tribunaux, même dans le cas où ceux-ci procéderaient simultanément à des enquêtes sur ces mêmes faits. Ce n'est que la demande expresse de dessaisissement formulée par ces Tribunaux qui imposera aux autorités belges de suspendre les procédures internes.

Notons que le problème n'est pas théorique. Ainsi, en Belgique, un juge d'instruction de Bruxelles est saisi d'un dossier concernant certains crimes commis au Rwanda et cela pourrait peut-être donner lieu à conflit de juridiction dans le futur.

Art. 5

C'est à la Cour de cassation qu'il a été prévu de confier la tâche d'ordonner le dessaisissement de la juridiction belge.

Art. 6

Cet article dispose que l'arrêt de dessaisissement a pour effet de suspendre la procédure interne. Cette suspension a elle-même pour effet de suspendre l'écoulement du délai de prescription de l'action publique à propos des faits faisant l'objet du dessaisissement.

Art. 7

Dit artikel verleent aan het Hof van Cassatie de bevoegdheid om de zaak desgevallend te verwijzen naar het interne gerecht dat voorheen gevat was, ingeval het Internationaal Tribunaal beslist om de zaak niet te berechten. Het is inderdaad mogelijk dat het Internationaal Tribunaal eerst verzoekt om een onttrekking van de zaak aan een nationaal gerecht ten aanzien van een feit waarvoor het later beslist om de procedure niet verder te zetten, hetzij omdat de verzamelde bewijselementen onvoldoende zijn, hetzij omdat de zaak niet ernstig genoeg blijkt te zijn, rekening houdend met de beperkte werkmiddelen waarover de Internationale Tribunalen beschikken en met de keuzen die zich daardoor opdringen. In dit geval, is het noodzakelijk toe te laten dat de interne vervolgingen hernomen worden.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse rechtshulp

Dit hoofdstuk regelt de tweede soort van verzoeken die de twee Internationale Tribunalen en de Procureur kunnen doen, overeenkomstig de statuten aangenomen door de Veiligheidsraad.

Art. 8

Deze bepaling stelt het principe van de ten uitvoerlegging van de verzoeken die gericht zijn op de verwezenlijking van maatregelen inzake inwinning en voorlegging van overtuigingsstukken noodzakelijk voor het onderzoek of voor het goed verloop van het proces onder dezelfde voorwaarden als die geldend voor verzoeken en beschikkingen uitgaande van nationale overheden.

Er wordt verduidelijkt dat indien een verzoek betrekking heeft op een dwangmaatregel, deze maatregel zal ten uitvoer gelegd worden door een onderzoeksrechter (die van de plaats waar de maatregel moet toegepast worden) ten einde de individuele rechten te waarborgen.

Art. 9

Dit artikel laat toe aan de vorderende rechter of aan de Procureur om de tenuitvoerlegging van het verzoek bij te wonen.

Art. 7

Il prévoit la compétence de la Cour de cassation pour le renvoi éventuel de l'affaire devant la juridiction interne précédemment saisie au cas où le Tribunal international décide de ne pas juger l'affaire. Il est en effet possible que le Tribunal international demande dans un premier temps le dessaisissement des juridictions nationales à propos d'un fait et qu'il décide ultérieurement de ne pas poursuivre la procédure, soit parce que les éléments de preuve rassemblés ne lui paraissent pas suffisants, soit parce que l'affaire n'est pas d'une gravité suffisante, eu égard aux moyens limités de fonctionnement dont disposent les Tribunaux internationaux et aux choix qui s'imposent de ce fait. Dans ce cas, il est nécessaire de permettre la reprise des poursuites internes.

CHAPITRE III

Entraide judiciaire

Il s'agit de régler le deuxième type de demande que les deux Tribunaux internationaux et le Procureur peuvent adresser selon les statuts adoptés par le Conseil de sécurité.

Art. 8

Cette disposition pose le principe de l'exécution de toute demande visant à l'accomplissement de mesures relatives à la récolte et à la production de preuves nécessaires à l'instruction ou à la bonne conduite du procès dans les mêmes conditions que si elles émanaient d'autorités nationales.

Il est spécifié que si une demande porte sur une mesure de contrainte, elle sera exécutée par un juge d'instruction (celui du lieu où la mesure doit être exécutée) pour garantir les droits des personnes en cause.

Art. 9

L'article permet au juge requérant ou au Procureur d'assister à l'exécution de la demande.

HOOFDSTUK IV

Aanhouding en overbrenging

De verzoeken tot aanhouding en overbrenging vormen de derde soort van verzoeken die kunnen uitgaan van de twee Internationale Tribunalen.

Art. 10

Dit artikel behandelt de vragen om aanhouding en de oplossing die werd weerhouden is overgenomen van de artikelen 3 en 5 van de uitleveringswet van 15 maart 1874.

Aldus wordt, in geval de aanhouding gevraagd wordt aan de hand van een bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal, dit bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer. Wanneer het daarentegen gaat om een verzoek tot voorlopige aanhouding uitgaande van de Procureur, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een bevel tot aanhouding afgeleverd door een Belgische onderzoeksrechter. In dit laatste geval wordt gesteld dat de persoon wiens aanhouding wordt gevorderd, zijn voorlopige invrijheidstelling kan vragen overeenkomstig artikel 5 van de wet van 15 maart 1874 betreffende de uitleveringen. Hij wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding, uitgevaardigd door het Tribunaal, niet is medege-deeld binnen de drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan betrokkene is betekend. Deze termijn van drie maanden is gekozen om aan de Procureur de nodige tijd te geven om de akte van beschuldiging voor te bereiden, die volgens de procedureregels van het Tribunaal moet voldoen aan de *prima facie*-regel (t.t.z. reeds voldoende bewijselementen bevatten).

Art. 11

Overeenkomstig deze bepaling, stemt de regering in met de overbrenging van de persoon, gevraagd door het Tribunaal. Gezien een dergelijke overbrenging niet beantwoordt aan de grondvoorwaarden van de uitlevering zal het mogelijk zijn, indien het Tribunaal erom verzoekt, Belgische onderdanen ter beschikking te stellen.

HOOFDSTUK V

Tenuitvoerlegging van de straffen

Het betreft hier een verplichting tot samenwerking waarvan de uitvoering afhankelijk wordt gesteld van de keuze van België om zich in te schrijven op de lijst van Staten die bereid zijn veroordeelden te ontvangen.

CHAPITRE IV

Arrestation et transfert

Les demandes d'arrestation et de transfert constituent le troisième type de demande pouvant émaner des deux Tribunaux internationaux.

Art. 10

Cet article traite des demandes d'arrestation et la solution retenue est calquée sur celle établie par les articles 3 et 5 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.

Ainsi, si l'arrestation est demandée sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par le Tribunal, la chambre du conseil le rend exécutoire. Par contre, s'il s'agit d'une demande d'arrestation provisoire du Procureur, l'exécution a lieu sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par un juge d'instruction belge. Dans ce dernier cas, il est précisé que la personne dont l'arrestation est demandée peut réclamer sa liberté provisoire conformément à l'article 5 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions. Et elle est de toute façon remise en liberté si un mandat d'arrêt du tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à cette personne. Ce délai de trois mois a été choisi afin de laisser le temps nécessaire au Procureur pour préparer l'acte d'accusation, ce dernier devant, aux termes des règles de procédure du Tribunal, satisfaire à la règle du *prima facie* (c.à.d. déjà contenir des éléments de preuve suffisants).

Art. 11

Selon cette disposition, le gouvernement accorde le transfert de la personne demandée par le tribunal. Dans la mesure où un tel transfert ne répond pas aux conditions de fond de l'extradition, il sera possible, si le Tribunal en fait la demande, de lui remettre des nationaux.

CHAPITRE V

Exécution des peines

Il s'agit ici d'une obligation de coopération dont l'exécution est subordonnée au choix de la Belgique de s'inscrire sur la liste des Etats disposés à recevoir des condamnés.

Tot op heden heeft België niet gevraagd om op deze lijst ingeschreven te worden, maar deze houding kan herzien worden in de toekomst, rekening houdend met de evolutie van de werking van de Tribunaal en de penitentiaire toestand in België. Het is bijgevolg, aangewezen gebleken om thans reeds de principes, die in deze hypothese van toepassing zullen zijn, in te schrijven in de wet.

Art. 12

Dit artikel stemt overeen met artikel 6 van de wet van 23 mei 1990 inzake overbrenging tussen Staten van geïmmigreerde personen en beoogt het mogelijk te maken dat de straffen die uitgesproken zijn door de twee Tribunaal rechtstreeks uitvoerbaar zijn in België.

De overgebrachte persoon verschijnt binnen vierentwintig uur na zijn aankomst in de strafinstelling die hem is aangewezen, voor de procureur des Konings die een onderzoek uitvoert over de identiteit, en die op grond van het origineel of van een uitgifte van het vonnis van het Tribunaal, de onmiddellijke opsluiting beveelt.

Art. 13

Dit artikel bepaalt dat geen enkele maatregel van genade of voorwaardelijke invrijheidstelling kan genomen worden ten aanzien van personen die door de Internationale Tribunaal zijn veroordeeld en zijn overgebracht naar België, dan na eensluidend advies van deze Tribunaal, zoals hun statuten dit bepalen.

Dit zijn de overwegingen die dit ontwerp oproepen.

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

Jusqu'à présent, la Belgique n'a pas demandé à être inscrite sur une telle liste, mais cette position pourra être revue à l'avenir en tenant compte de l'évolution de fonctionnement de ces tribunaux et de la situation pénitentiaire en Belgique. Il a, par conséquent, paru utile d'inscrire dès à présent dans la loi les principes qui seront applicables dans cette hypothèse.

Art. 12

Cet article est similaire à l'article 6 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et vise à permettre que les peines prononcées par les deux Tribunaal soient directement exécutoires en Belgique.

La personne, dans les vingt-quatre heures de son arrivée dans l'établissement pénitentiaire qui lui est assigné, comparaît devant le Procureur du Roi qui procède à un interrogatoire d'identité et, au vu de l'original ou d'une expédition du jugement du Tribunal, ordonne l'incarcération immédiate.

Art. 13

Cet article dispose que toute mesure de grâce ou de libération conditionnelle ne pourra être prise à l'encontre de personnes condamnées par les Tribunaal internationaux et transférées en Belgique que de l'avis conforme de ces derniers, ainsi que l'imposent les statuts des Tribunaal.

Telles sont les considérations qu'appelle le présent projet.

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet betreffende de
samenwerking met het Internationaal Tribunaal
voor het voormalige Joegoslavië en het
Internationaal Tribunaal voor Rwanda**

HOOFDSTUK I

ALGEMEEN

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

- « Tribunaal » : het Internationaal Tribunaal voor de berechting van personen aansprakelijk voor ernstige schendingen van het internationale humanitaire recht, begaan op het grondgebied van het voormalig Joegoslavië sedert 1991, ingesteld bij resolutie 827 (1993) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 25 mei 1993 en het Internationaal Tribunaal voor de vervolging van personen aansprakelijk voor daden van volkerenmoord of andere ernstige schendingen van het internationale humanitaire recht begaan op het grondgebied van Rwanda en voor de vervolging van de Rwandese burgers aansprakelijk voor zulke daden of schendingen begaan op het grondgebied van de buurstaten tussen 1 januari en 31 december 1994, ingesteld bij resolutie 955 (1994) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 8 november 1994;

- « Resolutie 808 (1993) » : resolutie 808 (1993) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 22 februari 1993;

- « Resolutie 827 (1993) » : resolutie 827 (1993) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 15 mei 1993;

- « Resolutie 955 (1994) » : de resolutie 955 (1994) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 8 november 1994.

- « Statuut » : het Statuut van het Tribunaal aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in resolutie 827 (1993) en het statuut aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in resolutie 955 (1994);

- « Reglement » : het Reglement inzake Procedure en Bewijslevering dat het Tribunaal op 11 februari 1994 heeft aangenomen;

- « Openbare Aanklager » : de Openbare Aanklager van het Tribunaal alsmede een ieder die door hem is gemachtigd of onder zijn gezag werkt in het kader van de functie die hij op grond van het statuut uitoefent.

Art. 3

De bevoegde autoriteiten verlenen aan het Tribunaal alle dienstige rechtshulp in procedures betreffende de mis-

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi relative à la coopération
judiciaire avec le Tribunal international
pour l'ex-Yougoslavie
et le Tribunal international pour le Rwanda**

CHAPITRE I

GENERALITES

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après désignent:

- « Tribunal » : le Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par le Conseil de sécurité par sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 et le Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violences graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par le Conseil de sécurité par sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994;

- « Résolution 808 (1993) » : la résolution 808 (1993) du 22 février 1993 adoptée par le Conseil de sécurité;

- « Résolution 827 (1993) » : la résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 adoptée par le Conseil de sécurité;

- « Résolution 955 (1994) » : la résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994 adoptée par le Conseil de sécurité;

- « Statut » : le Statut du Tribunal adopté par le Conseil de Sécurité dans la résolution 827 (1993) et celui adopté par le Conseil de sécurité dans sa résolution 955 (1994);

- « Règlement » : le Règlement de Procédure et d'Administration des preuves adopté par le Tribunal le 11 février 1994;

- « Procureur » : le Procureur du Tribunal ainsi que toute personne autorisée par lui ou travaillant sous ses ordres dans le cadre des fonctions qui lui incombent en vertu du Statut.

Art. 3

Les autorités compétentes accordent au Tribunal l'aide judiciaire la plus large dans toute procédure visant les

drijven omschreven in de artikelen 1 tot 8 van het Statuut van het Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Rwanda, overeenkomstig de bepalingen van de resoluties 808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994), van het Statuut, van het Reglement en van deze wet.

Art. 4

Het Ministerie van Justitie is de centrale autoriteit die bevoegd is verzoeken om rechtshulp uitgaande van het Tribunaal, in ontvangst te nemen.

HOOFDSTUK II

Onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten

Art. 5

Indien het Tribunaal vraagt dat een zaak die tot zijn bevoegdheid behoort, aan de nationale gerechten wordt onttrokken, geeft het Hof van Cassatie, op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.

Art. 6

Het arrest houdende onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht heeft tot gevolg dat de procedure in België wordt opgeschort.

Art. 7

Ingeval het Tribunaal, nadat de zaak aan het Belgisch gerecht is onttrokken, mededeelt dat de Openbare Aanklager bij het Tribunaal besloten heeft geen akte van inbeschuldigingstelling op te stellen of dat het Tribunaal besloten heeft deze akte niet te bekrachtigen, of wanneer het Tribunaal zich onbevoegd verklaart voor de behandeling van een zaak die haar is voorgelegd, beveelt het Hof van Cassatie op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof de verwijzing van de zaak naar het hof, naar de rechtbank of naar het onderzoeksgerecht waaraan zij voorheen is onttrokken.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse rechtshulp

Art. 8

De verzoeken van de Openbare Aanklager en de beschikkingen van het Tribunaal die gericht zijn op de verwe-

infractions définies aux articles 1 à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du statut du tribunal pour le Rwanda, conformément aux dispositions des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994), du Statut, du Règlement et de la présente loi.

Art. 4

Le Ministère de la Justice est l'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes de coopération émanant du Tribunal.

CHAPITRE II

Dessaisissement des juridictions belges

Art. 5

Lorsqu'une demande de dessaisissement des juridictions nationales est faite par le Tribunal à propos d'un fait relevant de sa compétence, la Cour de Cassation, sur réquisition du Procureur Général près cette Cour, prononce le dessaisissement de la juridiction belge saisie du même fait, après avoir vérifié qu'il n'y a pas erreur sur la personne.

Art. 6

L'arrêt de dessaisissement a pour effet de suspendre la procédure en Belgique.

Art. 7

Dans le cas où le Tribunal indique, après dessaisissement de la juridiction belge que le Procureur du Tribunal a décidé de ne pas établir d'acte d'accusation, que le Tribunal a décidé de ne pas confirmer celui-ci, ou que le Tribunal a déclaré sa propre incompétence en ce qui concerne le fait dont il était saisi, la Cour de Cassation, sur réquisition du Procureur Général près cette Cour, prononce le renvoi de l'affaire devant la cour, le tribunal ou la juridiction d'instruction précédemment dessaisi.

CHAPITRE III

Entraide judiciaire

Art. 8

Les demandes émanant du Procureur ou les ordonnances du Tribunal visant à l'accomplissement de mesures relati-

zenlijking van maatregelen inzake inwinning en voorlegging van overtuigingsstukken noodzakelijk voor het onderzoek of voor het goede verloop van het proces, worden ten uitvoer gelegd onder dezelfde voorwaarden als die geldend voor verzoeken en beschikkingen uitgaande van buitenlandse autoriteiten.

Indien het verzoek van de Openbare Aanklager of de beschikking van het Tribunaal betrekking heeft op een dwangmaatregel, wordt die maatregel ten uitvoer gelegd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de maatregel moet worden toegepast.

Art. 9

De betrokken bevoegde rechterlijke autoriteit stelt het Tribunaal in kennis van de datum en de plaats van tenuitvoerlegging van de gevorderde maatregel. De Openbare Aanklager of de vorderende rechter is gemachtigd de tenuitvoerlegging bij te wonen.

HOOFDSTUK IV

Aanhouding en overbrenging

Art. 10

Indien een persoon, ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding heeft uitgevaardigd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt dat bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar betrokkene verblijft of wordt aangetroffen.

Indien de Openbare Aanklager van het Tribunaal in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding indient, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een op grond van dit verzoek uitgevaardigd bevel tot aanhouding afgeleverd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft, of van de plaats waar betrokkene is aangetroffen.

De persoon wiens aanhouding wordt gevorderd, kan overeenkomstig de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis voor de raadkamer om zijn voorlopige invrijheidstelling verzoeken.

Betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen een maand te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan betrokkene is betekend.

Art. 11

De regering stemt in met de overbrenging van de persoon op wie het verzoek tot overbrenging betrekking heeft, na advies van de kamer van inbeschuldigingstelling van het hof van beroep in het rechtsgebied waarin betrokkene is aangetroffen, en na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat en of het strafbare feit waarop het verzoek tot overbrenging is gegrond, tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort.

ves à la récolte et à la production de preuves nécessaires à l'instruction ou à la bonne conduite du procès sont exécutées dans les mêmes conditions que si elles émanaient d'autorités étrangères.

Lorsque la demande du Procureur ou l'ordonnance du Tribunal porte sur une mesure de contrainte, elle sera exécutée par le juge d'instruction du lieu où la mesure doit être exécutée.

Art. 9

L'autorité judiciaire compétente saisie informe le Tribunal de la date et du lieu de l'exécution de la mesure requise. Le Procureur ou le Juge requérant sont autorisés à assister à cette exécution.

CHAPITRE IV

Arrestation et transfert

Art. 10

Lorsqu'une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt se trouve sur le territoire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée.

Lorsque le Procureur du Tribunal formule une demande d'arrestation provisoire en cas d'urgence, celle-ci est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée et motivé par cette demande.

La personne faisant l'objet de l'arrestation pourra réclamer la liberté provisoire devant la chambre du conseil conformément à la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.

Cette personne sera dans tous les cas remise en liberté dès lors qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans le mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à l'intéressé.

Art. 11

Le gouvernement accorde le transfert de la personne faisant l'objet de la demande de transfert après avis de la chambre des mises en accusation de la cour d'appel dans le ressort de laquelle cette personne a été trouvée, après avoir vérifié s'il n'y a pas erreur sur la personne et si le fait sur lequel est basé la demande de transfert est de la compétence du Tribunal.

HOOFDSTUK V

Tenuitvoerlegging van de straffen

Art. 12

Ingeval België zich inschrijft op de lijst van Staten die aan de Veiligheidsraad te kennen hebben gegeven, bereid te zijn veroordeelden te ontvangen met het oog op de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf, alsmede ermee in te stemmen dat personen veroordeeld door het Tribunaal te dien einde naar België worden overgebracht, wordt de gevangenisstraf in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar.

Binnen vierentwintig uur na aankomst van de overgebrachte persoon in de strafinrichting die hem is aangewezen, verschijnt hij voor de procureur des Konings van de rechtbank van eerste aanleg van de betrokken plaats. Deze laatste voert een onderzoek over de identiteit uit, maakt daarvan proces-verbaal op en gelast op grond van het origineel of van een uitgifte van het vonnis van het Tribunaal de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde.

Art. 13

De genademaatregelen bedoeld in artikel 110 van de Grondwet of de maatregelen inzake voorwaardelijke invrijheidstelling vastgesteld bij de wet van 31 mei 1888 en bij het koninklijk besluit van 17 januari 1921 kunnen ten aanzien van personen die door het Tribunaal zijn veroordeeld en naar België zijn overgebracht, slechts worden genomen indien het Tribunaal daarmee instemt.

CHAPITRE V

Exécution des peines

Art. 12

Dans l'hypothèse où la Belgique s'inscrit sur la liste des pays qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés afin qu'ils y subissent leur peine d'emprisonnement et qu'une personne condamnée par le Tribunal est transférée en Belgique à cette fin, la peine d'emprisonnement est directement et immédiatement exécutoire en Belgique.

Dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée dans l'établissement pénitentiaire qui lui a été assigné, la personne transférée comparait devant le procureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu. Celui-ci procède à son interrogatoire d'identité, en dresse procès-verbal et au vu de l'original ou d'une expédition du jugement du Tribunal ordonne l'incarcération immédiate du condamné.

Art. 13

Toute mesure de grâce prévue par l'article 110 de la Constitution ou de libération conditionnelle prévue par la loi du 31 mai 1888 et l'arrêté royal du 17 janvier 1921 ne pourront être prises à l'encontre de personnes condamnées par le Tribunal et transférées en Belgique que de l'avis conforme de celui-ci.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 augustus 1995 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de samenwerking met het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Rwanda », heeft op 11 december 1995 het volgende advies gegeven :

I. Het opschrift en de memorie van toelichting van de ontworpen wet geven aan dat het doel ervan is « de interne procedurele modaliteiten te bepalen die van toepassing zijn op de samenwerking met de Internationale Tribunalen voor het voormalige Joegoslavië en voor Rwanda ». Die internationale tribunalen zijn het resultaat van een initiatief van de Veiligheidsraad van de VN waarvan resolutie 827 van 25 mei 1993 en resolutie 955 van 8 november 1994 de tribunalen in kwestie niet alleen hebben ingesteld maar tevens het volgende hebben bepaald : « tous les Etats apporteront leur pleine coopération au Tribunal international et à ses organes, conformément à la présente résolution et au statut du Tribunal international, et que tous les Etats prendront toutes mesures nécessaires en vertu de leur droit interne pour mettre en application les dispositions de la présente résolution et du statut, y compris l'obligation des Etats de se conformer aux demandes d'assistance ou aux ordonnances émanant d'une chambre de première instance en application (...) du statut ».

De Belgische wetgever — zoals trouwens ook de Belgische rechter —, dient wanneer hij een internationale regel wil naleven, uiteraard eerst na te gaan of die regel in de internationale rechtsorde en de Belgische rechtsorde geldt. Daartoe dient hij zich ervan te vergewissen of het wordingsproces van de internationale regel dat door de internationale rechtsorde en de Belgische rechtsorde samen is voorgeschreven, wel degelijk correct is verlopen overeenkomstig de regels van het internationaal recht en van de Belgische Grondwet.

De geldigheid van de internationale regels tot het naleven en het doen naleven waarvan het ontwerp strekt, wordt door de memorie van toelichting niet in twijfel getrokken. In de memorie van toelichting staat immers dat de resoluties van de Veiligheidsraad weliswaar geen verdragen zijn, maar dat zij desondanks « overeenkomstig artikel 25 van het Handvest, rechtstreeks bindend (zijn) voor de Lidstaten van de Organisatie van de Verenigde Naties » ⁽¹⁾.

Daarom wil België ervoor zorgen dat de Belgische overheden en gerechten hun plichten ten aanzien van de onlangs ingestelde internationale regels en gerechten integraal vervullen.

Er behoort immers te worden opgemerkt dat het tribunaal, naar luid van de artikelen 9, 10 en 29 van het statuut van het Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië — die grotendeels identiek zijn met de artikelen 8, 9 en 28 van dat van het Tribunaal voor Rwanda —, beschikt over een « primaat » over de gerechten van de Staten. Krachtens dit

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 16 août 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la coopération judiciaire avec le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal international pour le Rwanda », a donné le 11 décembre 1995 l'avis suivant :

I. L'intitulé et l'exposé des motifs de la loi en projet indiquent que son objet est « de préciser les modalités procédurales internes qui seront applicables à la coopération avec les tribunaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et pour le Rwanda ». Ces tribunaux internationaux sont le résultat d'une initiative du Conseil de sécurité de l'ONU dont les résolutions 827 du 25 mai 1993 et 955 du 8 novembre 1994, non seulement créent les tribunaux en question, mais encore décident que « tous les Etats apporteront leur pleine coopération au Tribunal international et à ses organes, conformément à la présente résolution et au statut du Tribunal international, et que tous les Etats prendront toutes mesures nécessaires en vertu de leur droit interne pour mettre en application les dispositions de la présente résolution et du statut, y compris l'obligation des Etats de se conformer aux demandes d'assistance ou aux ordonnances émanant d'une chambre de première instance en application (...) du statut ».

Il est sûr que le législateur belge, — comme d'ailleurs aussi le juge belge —, doivent, lorsqu'ils agissent pour se conformer à une norme internationale, commencer par vérifier si cette norme vaut dans l'ordre juridique international et l'ordre juridique belge. Il doit à cette fin s'assurer de ce que le processus de création de la norme internationale, prévu par l'ordre juridique international et l'ordre juridique belge combinés, s'est bien correctement déroulé, comme le prévoient les règles de droit international et celles de la Constitution belge.

L'exposé des motifs ne met pas en doute la validité des normes internationales que le projet entend respecter et aussi faire respecter. Il affirme, en effet, que les résolutions du Conseil de sécurité ne sont certes pas des conventions, mais que, néanmoins, elles « s'imposent directement à tous les Etats membres de l'ONU conformément à l'article 25 de la Charte des Nations-Unies » ⁽¹⁾.

Aussi la Belgique entend-elle veiller à l'accomplissement exact par les autorités et juridictions belges de leurs devoirs au regard des normes et des juridictions internationales, récemment créées.

Il importe, en effet, d'observer qu'aux termes des articles 9, 10 et 29, du statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie — substantiellement identiques aux articles 8, 9 et 28 de celui du Tribunal pour le Rwanda —, le tribunal dispose d'une « primauté » sur les juridictions des Etats. En vertu de cette primauté, le Tribunal international peut prendre

⁽¹⁾ Zie in dit verband de tegengestelde standpunten van E. David, « *Principes de droit des conflits armés* », Brussel, Bruylant, 1994, blz. 626-642 en van A. Andries, « *Les aléas juridiques de la création du tribunal international pour les crimes de guerre commis depuis 1991 sur le territoire de l'ex-Yougoslavie* », in « *Journal des procès* », n° 239 van 14 mei 1993.

⁽¹⁾ Voir, à ce sujet, les points de vue opposés de E. David, *Principes de droit des conflits armés*, Bruxelles, Bruylant, 1994, pp. 626-642 et de A. Andries, *Les aléas juridiques de la création du tribunal international pour les crimes de guerre commis depuis 1991 sur le territoire de l'ex-Yougoslavie*, dans « *Journal des procès* », n° 239, du 14 mai 1993.

primaat kan het Internationaal Tribunaal beslissingen nemen die voor de nationale gerechten en overheden evenveel aan hen gerichte bevelen vormen. Het kan hen bevelen een zaak waarin een strafprocedure ingezet is uit handen te geven (artikel 9); het kan hun tevens het bevel geven een reeks onderzoeksdaaden te stellen, zoals inzonderheid het inwinnen van getuigenissen, het overleggen van bewijsstukken, het arresteren of gevangen houden van personen (artikel 29). Het overwicht van het tribunaal over de nationale gerechten heeft ook het in artikel 10 neergeschreven gevolg dat de beslissingen van het tribunaal de rechtbanken van een Staat definitief beletten de feiten te berechten waarover het Internationaal Tribunaal een oordeel heeft geveld, terwijl het tribunaal, van zijn kant, wel kan oordelen dat een gerecht van een Staat partijdig is geweest en op basis van die beoordeling feiten waarover het gerecht van de Staat zich al uitgesproken heeft, opnieuw kan berechten.

Louter op basis van de teksten van de resoluties in kwestie en van de daarbij gevoegde statuten, staan de internationale gerechten boven de nationale gerechten, die dan ondergeschikte rechtbanken worden die de internationale rechtbanken dienen bij te staan. Gezien vanuit het standpunt van de Veiligheidsraad, uit naam waarvan de resoluties en de daarbij gevoegde statuten uitgevaardigd zijn, dienen de gerechten van de Staat gehoor te geven aan de bevelen die aan hen worden gericht zonder dat zij de gegrondheid ervan kunnen beoordelen; een lager gerecht mag nooit oordelen over de bevoegdheid van een hoger gerecht waaraan het onderworpen is.

Zulk een standpunt vloeit voort uit de idee dat het recht behoort te worden opgevat als een misschien niet perfect homogene maar ten minste naar uniciteit en allesomvattendheid strevende orde. Van de universele internationale regels tot die welke door de private autonomie ontstaan, zou er slechts één rechtsorde bestaan. In die opvatting dient elke rechter, zelfs als hij tot een afzonderlijke Staat behoort, zichzelf te beschouwen als een orgaan van die allesomvattende orde, want de Staat is zelf maar een element in die enige orde. Zoals de internationale rechtsregels boven de regels van de Staten staan, zo staan de internationale gerechten hiërarchisch boven de gerechten van de Staat. Deze zijn de internationale gerechten gehoorzaamheid verschuldigd krachtens de internationale regels, die op beide rechtstreeks toepasselijk zijn.

Die opvatting is noodzakelijkerwijze die van een internationale instantie zoals de Veiligheidsraad. Ze kan al dan niet door de Staten worden gedeeld. Ze wordt in de Belgische rechtspraak gehuldigd sedert het arrest van het Hof van Cassatie van 27 mei 1971 ⁽¹⁾ daar klaarblijkelijk op heeft gesteund. Als men die opvatting volgt, bestaat de rol van de Staat er alleen in medewerking te verlenen aan het uitvoeren van internationale regels. In theorie is die medewerking zelfs niet altijd onontbeerlijk; de bemoeiing van de Staat is echter vaak noodzakelijk omdat hij, doordat hij dichter bij « zijn » gerechten staat, zich in de beste positie bevindt om aan te geven aan wie de al dan niet gerechtelijke internationale overheden hun bevelen moeten richten; dankzij de harmonie die hij tot stand kan brengen tussen de gerechten die hij instelt, is de Staat ook beter bij machte om aan de door het hogere echelon gegeven bevelen een snelle en efficiënte uitvoering te geven.

Door het hier onderzochte ontwerp wil België dat soort medewerking verlenen aan de vlotte werking van de on-

des décisions qui forment autant d'ordres adressés aux juridictions ou autorités nationales. Il peut leur ordonner de se dessaisir d'une affaire dans laquelle une procédure répressive a été entamée (article 9); il peut aussi leur enjoindre d'accomplir une série de devoirs comme, notamment, ceux de réunir des témoignages, de produire des preuves, d'arrêter ou de détenir des personnes (article 29). La hiérarchie entre le tribunal et les juridictions nationales a aussi cette conséquence, écrite à l'article 10, que les décisions du premier empêchent définitivement les tribunaux d'un Etat de juger les faits sur lesquels une décision du Tribunal international est intervenue, alors que ce tribunal peut, pour sa part, considérer qu'une juridiction d'un Etat a fait preuve de partialité, et y trouver le motif de juger à nouveau des faits sur lesquels la juridiction étatique se serait déjà prononcée.

A s'en tenir aux textes des résolutions en cause des statuts qui y sont annexés, les juridictions internationales sont des juridictions supérieures aux juridictions étatiques, lesquelles deviennent alors des juridictions subordonnées, auxiliaires des juridictions internationales. Envisagées du point de vue du Conseil de Sécurité, au nom duquel les résolutions et statuts annexés ont été pris, les juridictions étatiques doivent déférer aux ordres qui leur sont adressés sans pouvoir en apprécier le bien-fondé; une juridiction inférieure n'est jamais juge de la compétence de la juridiction supérieure à laquelle elle est soumise.

Un tel point de vue procède de l'idée que le droit doit être conçu comme un ordre, sinon parfaitement homogène, au moins tendanciellement unique et global. Il ne constituerait depuis les normes internationales universelles jusqu'à celles produites par l'autonomie privée, qu'un seul ordre juridique. Dans une telle conception, toute juge, même s'il relève d'un Etat particulier, doit se considérer comme l'organe de cet ordre global, car l'Etat n'est lui-même qu'un élément inséré dans cet ordre unique. De même que les normes de droit international sont supérieures aux normes des Etats, les juridictions internationales sont hiérarchiquement placées au-dessus des juridictions étatiques. Ces dernières doivent obéissance aux premières en vertu des règles internationales qui s'appliquent directement aux unes comme aux autres.

Cette conception est fatalement celle d'une instance internationale comme le Conseil de sécurité. Elle peut ou non être partagée par les Etats. Elle est à l'honneur dans la jurisprudence belge depuis que l'arrêt de la Cour de cassation du 27 mai 1971 ⁽¹⁾ s'en est manifestement inspiré. A la suivre, le rôle de l'Etat est seulement de prêter son concours à la mise en œuvre des règles internationales. Théoriquement, ce concours n'est même pas toujours indispensable; l'intervention de l'Etat est cependant souvent nécessaire parce que, plus proche de « ses » juridictions, il est le mieux placé pour préciser à qui les autorités internationales, judiciaires ou non, devront adresser leurs ordres; il est aussi mieux à même d'assurer, grâce à l'harmonie qu'il est capable d'établir entre les juridictions qu'il organise, une exécution prompte et efficace des ordres lancés par l'échelon supérieur.

C'est d'un tel devoir de coopération au bon fonctionnement des juridictions internationales récemment créées,

⁽¹⁾ Arresten van het Hof van Cassatie, 1971, blz. 858.

⁽¹⁾ Pasicrisie, 1971, 1^{ère} partie, p. 886.

langs opgerichte internationale gerechten. In het ontwerp wordt verwezen naar de verplichting om rechtshulp te verlenen (artikel 3), wordt een centrale autoriteit aangewezen (artikel 4) en worden de onderscheiden gerechten vermeld die aan het Internationaal Tribunaal en de organen ervan de diensten moeten verlenen die deze kunnen eisen.

De vraag rijst echter of alle punten van het ontwerp wel op de zopas beschreven opvatting steunen.

III. Sommige regels wekken, vooral wanneer ze gelezen worden in het licht van de commentaar die daaraan in de memorie van toelichting wordt gewijd en van de antwoorden die de gemachtigde ambtenaar van de minister aan de auditeur-rapporteur heeft verstrekt, de indruk dat een ander idee aan dit ontwerp ten grondslag ligt. Het gaat om de regels die ertoe strekken aan de Belgische gerechten die met de uitvoering belast zijn, de bevoegdheid op te dragen na te gaan of de internationale overheden zelf de grenzen hebben nageleefd die door de resoluties van de Veiligheidsraad en de daarbij gevoegde statuten aan hun bevoegdheid zijn gesteld.

Zulks geldt inzonderheid voor de artikelen 5 en 11.

De eerste van die twee teksten draagt aan het Hof van Cassatie de taak op, wanneer het Tribunaal dat vordert, aan een Belgisch gerecht het bevel te geven een zaak die bij dat gerecht regelmatig aanhangig was gemaakt uit handen te geven. De commentaar voegt daaraan toe dat die opdracht van samenwerking aan het Hof van Cassatie is gegeven omdat het de « natuurlijke rechter voor bevoegdheidsconflicten tussen interne gerechten (is) ». Deze opmerking strekt ertoe de idee te doen uitkomen dat het Hof moet optreden in een zeer bijzonder geval van regeling van rechtsgebied. In dezelfde commentaar wordt dan ook gesteld dat het Hof de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal dient na te gaan. Door artikel 5 wordt het Hof van Cassatie van België aldus beschouwd als een rechter die, in geval de zaak bij verschillende gerechten aanhangig wordt gemaakt, het gerecht kan aanwijzen dat een oordeel moet vellen, terwijl in casu een van die gerechten een internationaal gerecht is dat over een primaat beschikt over alle gerechten van een Staat, zelfs als het om het hoogste rechtscollege van een Staat zou gaan.

In artikel 11 zijnerzijds wordt de procedure vastgesteld die dient te worden gevolgd wanneer het Tribunaal om de uitlevering van een in België verblijvend persoon verzoekt. Deze procedure steunt, volgens de uitleg van de gemachtigde van de minister, op die waarin de Belgische wetgeving voorziet voor de uitlevering. Naar analogie van het bepaalde in artikel 3 van de wet van 15 maart 1874, draagt artikel 11 van het ontwerp de kamer van inbeschuldigingstelling op bij de Regering een advies uit te brengen waardoor deze kan nagaan « of het strafbare feit waarop het verzoek tot overbrenging is gegrond, tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort ». De Belgische regering zal dan ook na die bevoegdheid te hebben nagegaan, beslissen of zij de persoon om wiens uitlevering verzocht is al dan niet zal uitleveren.

Kortom, de artikelen 5 en 11 van het ontwerp, zoals nog andere (bij voorbeeld artikel 8, eerste lid) streven ernaar de regels om te zetten die in België de procedures instellen inzake regeling van rechtsgebied, uitlevering of justitiële samenwerking. Aangezien die regels klaarblijkelijk aan het Hof van Cassatie de taak opdragen om bevoegdheidsconflicten te beslechten, of nog aan enig gerecht de bevoegdheid opdragen de gegrondheid na te gaan van de verzoeken van buitenlandse overheden, neigt het ontwerp,

que la Belgique entend s'acquitter par le projet examiné ici. Celui-ci comporte, outre le rappel de l'obligation d'accorder le soutien (article 3), l'indication d'une autorité centrale (article 4) et celle des diverses juridictions qui doivent rendre au Tribunal international et aux organes qui l'entourent, les services qu'ils peuvent exiger.

Toutefois, le projet pourrait bien n'avoir pas été en tout point inspiré par la conception qui vient d'être décrite.

III. Certaines règles, surtout lorsqu'elles sont lues à la lumière du commentaire qu'en font l'exposé des motifs et les réponses données à l'auditeur rapporteur par le fonctionnaire délégué du ministre, laissent penser qu'une autre inspiration est à l'œuvre dans le projet. Il s'agit des règles qui tendent à attribuer aux juridictions belges chargées de l'exécution, le pouvoir de vérifier que les autorités internationales ont elles-mêmes respecté les limites mises à leur compétence par les résolutions du Conseil de sécurité, et les statuts annexés.

Il en est ainsi particulièrement des articles 5 et 11.

Le premier de ces deux textes confie à la Cour de cassation le soin, lorsque le tribunal l'exige, d'ordonner à une juridiction belge de se dessaisir d'une affaire régulièrement pendante devant elle. Le commentaire ajoute que cette mission de coopération a été donnée à la Cour de cassation parce que cette dernière est le « juge naturel » des conflits de compétence entre juridictions internes ». Cette remarque tend à faire valoir l'idée que la Cour est appelée à procéder à une variété particulière de « règlement de juges ». Ainsi, le même commentaire précise-t-il encore que la Cour doit vérifier la compétence du Tribunal international. L'article 5 place ainsi la Cour de cassation de Belgique dans la situation d'un juge apte à indiquer, en cas de saisine de plusieurs juridictions, celle qui doit juger, alors qu'en l'occurrence, l'une d'entre elles est une juridiction internationale qui dispose qu'une « primauté » par rapport à toute juridiction étatique, celle-ci fût-elle la Cour suprême d'un Etat.

L'article 11, pour sa part, établit la procédure à suivre lorsque le Tribunal demande qu'une personne se trouvant en Belgique lui soit livrée. Cette procédure, explique le délégué du ministre, s'inspire de celle prévue par la législation belge pour les extraditions. De manière analogue à ce que prévoit l'article 3 de la loi du 15 mars 1874, l'article 11 du projet confie à la chambre des mises en accusation le soin de donner au Gouvernement un avis pour lui permettre de juger « si le fait sur lequel est basée la demande de transfert est de la compétence du Tribunal ». Ainsi donc, c'est après avoir apprécié cette compétence que le Gouvernement belge décidera s'il livre ou non la personne réclamée.

En somme, les articles 5 et 11 du projet comme d'autres encore (par exemple, l'article 8, alinéa 1^{er}) s'efforcent de transposer les règles qui, en Belgique, organisent les procédures de règlement de juges, d'extradition, ou de coopération judiciaire. Or, comme ces règles donnent évidemment à la Cour de cassation le soin de trancher des conflits de compétence, ou bien encore confèrent à telle ou telle juridiction le pouvoir de contrôler le bien-fondé de demandes émanant d'autorités étrangères, le projet, en utilisant ces

doordat het die modellen gebruikt, ertoe de door de Veiligheidsraad opgerichte overheden en gerechten op voet van gelijkheid te behandelen met buitenlandse overheden, dit wil zeggen overheden die behoren tot een andere rechtsorde dan de Belgische. Tengevolge daarvan verliezen de door de resoluties van de Verenigde Naties ingestelde overheden en gerechten ten aanzien van België hun eigen aard, namelijk die van overheden en gerechten die hiërarchisch boven de Belgische staan in één en dezelfde allesomvattende rechtsorde waarin de Belgische rechtsorde maar één element tussen vele andere zou zijn. Dat België de verhoudingen tussen zichzelf en de internationale rechtsorde vaststelt volgens het model van die welke het met een vreemde rechtsorde onderhoudt, is beslist niet ondenkbaar, maar gaat nauwelijks samen met de opvatting waaraan in het voormelde punt II in het kort herinnerd is.

IV. Dat het ontwerp ertoe strekt de verhoudingen tussen het Belgisch gerecht en het Internationaal Tribunaal aldus te organiseren, dit wil zeggen op een wijze waaruit enig wantrouwen blijkt, komt volgens de gemachtigde van de minister omdat de beide Tribunalen ingesteld zijn door resoluties van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en de Belgische wetgever niet uitdrukkelijk heeft ingestemd met een overdracht van bevoegdheid aan die Tribunalen.

Hij heeft voorts gesteld dat hoewel die resoluties ten aanzien van de lidstaten bindend zijn, benadrukt dient te worden dat die beide Tribunalen ad hoc, in tegenstelling tot andere internationale gerechten zoals onder andere het Hof van Justitie van Luxemburg, niet ingesteld zijn tengevolge van een uitdrukkelijke delegatie daartoe van de wetgever.

Deze uitleg maakt het mogelijk ervan uit te gaan dat de steller van het ontwerp, ondanks duidelijke bewoordingen, zoals die welke men terugvindt in het derde lid van de memorie van toelichting over de bindende kracht van de resolutie van de Veiligheidsraad, nog enige twijfels heeft over de vraag of de beide Tribunalen in kwestie nu reeds ten aanzien van België over de macht, en dus de bevoegdheid, beschikken die hen door de resoluties van de Veiligheidsraad is opgedragen. Zulke twijfels moeten worden opgeheven.

Het is namelijk ofwel het een, ofwel het andere.

Ofwel is de Regering van mening dat de aanneming van beide resoluties volstaat opdat België ervan uit moet gaan dat de beide ingestelde Tribunalen wel degelijk beschikken over de hun opgedragen bevoegdheden, met als gevolg dat de Belgische rechtbanken die nu reeds moeten in acht nemen en dat een Belgische wet maar kan dienen om hen die taak beter te doen vervullen.

Ofwel blijft het opdragen van zulke bevoegdheden aan de Internationale Tribunalen ten aanzien van België problematisch; als dat het geval is, behoort het Parlement, alvorens een wet aan te nemen die tot doel heeft de samenwerking met die Tribunalen mogelijk te maken, hun eerst de bevoegdheid op te dragen die zij vooralsnog ontberen.

Het is belangrijk dit dilemma op te lossen, want van het standpunt dat wordt ingenomen, hangt reeds de te volgen parlementaire procedure af.

Indien de ontworpen wet immers, zoals het opschrift ervan laat uitschijnen, alleen een wet is die betrekking heeft op de samenwerking, moet zij alleen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden aangenomen, zoals door de Grondwet is toegestaan voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 ervan.

modèles, est conduit à réserver aux autorités ou juridictions mises en place par le Conseil de sécurité le même sort que celui accordé à des autorités étrangères, c'est-à-dire relevant d'un ordre juridique distinct de l'ordre juridique belge. La conséquence en est que les autorités et juridictions créées par les résolutions des Nations-Unies perdent alors au regard de la Belgique leur caractère propre, celui d'autorités ou juridictions hiérarchiquement supérieures aux belges au sein d'un seul et même ordre juridique global dont l'ordre juridique belge ne serait qu'un élément parmi bien d'autres. Etablir les rapports de la Belgique avec l'ordre juridique international sur le modèle de ceux qu'elle entretient avec un ordre juridique étranger n'est assurément pas inconcevable, mais n'est guère compatible avec la conception qui a été sommairement rappelée au point II ci-dessus.

IV. Si le projet entend organiser ainsi, c'est-à-dire d'une façon empreinte de quelque méfiance, les relations entre la justice belge et le Tribunal international, c'est, selon le délégué du ministre, parce que « les deux Tribunaux ont été créés par des résolutions du Conseil de sécurité des Nations-Unies et que le législateur belge n'a pas approuvé expressément un transfert de compétence vers ces Tribunaux ».

Il précise encore que « si ces résolutions ont un effet obligatoire à l'égard des Etats membres, il importe toutefois de souligner que, contrairement à d'autres juridictions internationales telles que la Cour de Justice de Luxembourg (...), ces deux Tribunaux ad hoc n'ont pas été créés suite à une délégation expresse du législateur ».

Cette explication permet de penser qu'en dépit de formules nettes, comme celle qu'on peut lire au troisième alinéa de l'exposé des motifs, sur le caractère obligatoire de la résolution du Conseil de sécurité, quelques doutes planent encore dans l'esprit de l'auteur du projet sur la question de savoir si les deux Tribunaux en cause disposent dès maintenant au regard de la Belgique, des pouvoirs, donc de la compétence, que leur attribuent les résolutions du Conseil de sécurité. De tels doutes doivent être levés.

De deux choses l'une, en effet.

Ou bien le Gouvernement estime que le vote des deux résolutions suffit pour que la Belgique doive considérer que les deux Tribunaux créés disposent bien des pouvoirs qui leur sont attribués avec cette conséquence que les tribunaux belges doivent d'ores et déjà les respecter et qu'une loi belge ne doit servir qu'à leur faire mieux remplir ce devoir.

Ou bien la dévolution de tels pouvoirs aux Tribunaux internationaux reste, au regard de la Belgique, problématique; si tel est le cas, le Parlement doit, avant de voter une loi dont le but est de permettre la coopération avec eux, prendre le soin de leur attribuer la compétence qui leur manque encore aujourd'hui.

Il importe de sortir de ce dilemme car de la position prise dépend déjà la procédure parlementaire à suivre.

En effet, si la loi en projet est seulement, comme son intitulé le laisse croire, une loi relative à la coopération, elle pourrait n'être adoptée que par la Chambre des Représentants, comme le permet la Constitution pour les matières qu'elle vise en son article 78.

Als de ontworpen wet echter niet alleen betrekking heeft op die samenwerking, maar zij ook, en zelfs in de eerste plaats, zij het impliciet, tot doel heeft « aan een volkenrechtelijke instelling de uitoefening van bepaalde machten op te dragen », — in casu een gerechtelijke bevoegdheid in strafzaken —, is zij een wet van het type bedoeld in artikel 34 van de Grondwet, en dient zij, volgens artikel 77, 5°, aangenomen te worden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, gelijkelijk bevoegd.

De steller van het ontwerp zal een standpunt moeten innemen over de voorafgaande fundamentele keuze die zopas uiteengezet is. De door hem gemaakte keuze zal gevolgen hebben, enerzijds, voor wat met de in het ontwerp vervatte regels moet gebeuren, inzonderheid die betreffende de uitvoering van de straffen in België en die betreffende het gratierecht, en, anderzijds, voor de in het ontwerp niet geregelde kwestie van de uitoefening door de slachtoffers van hun recht op schadevergoeding voor het nadeel dat de strafbare feiten hun hebben berokkend. Bij het beantwoorden van die vragen zal bovendien rekening moeten worden gehouden met de beperktheid in de tijd van deze internationale rechten.

Bovendien zal de gemaakte keuze eveneens gevolgen hebben voor het al dan niet samengaan van de internationale verplichtingen van België met die welke voor België voortvloeien uit andere internationale instrumenten zoals het Verdrag van Genève ⁽¹⁾.

VI. De Raad van State, afdeling wetgeving, is van mening dat de teksten die ten grondslag liggen aan de ontworpen wet, ongeacht de keuze die zal worden gemaakt, in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt. Artikel 1 van het dispositief verwijst immers uitdrukkelijk naar de resoluties 827 (1993) van 25 mei 1993 en 955 (1994) van 8 november 1994 van de Veiligheidsraad.

De gemachtigde ambtenaar heeft gepreciseerd dat de integrale bekendmaking van de tekst van die resoluties en van de statuten van beide tribunaal in het *Belgisch Staatsblad* geen problemen doet rijzen en zelfs noodzakelijk is in zoverre de vraag of die teksten aan particulieren kunnen worden tegengeworpen afhangt van zulk een bekendmaking (Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass. 1980-81, blz. 808).

De kamer was samengesteld uit :

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

⁽¹⁾ Zie de voormelde noot van E. David.

En revanche, si la loi en projet n'est pas seulement relative à cette coopération, mais qu'elle a aussi, et même d'abord, pour objet, fût-il implicite, « d'attribuer l'exercice de pouvoirs déterminés à une institution de droit international public », — en l'occurrence un pouvoir judiciaire en matière répressive —, elle est alors une loi du type de celles qu'envisage l'article 34 de la Constitution, et elle doit, selon l'article 77, 5°, être adoptée par la Chambre des Représentants et le Sénat agissant sur un pied d'égalité.

L'auteur du projet devra se déterminer par rapport à l'option préalable et fondamentale qui a été exposée ci-avant. L'option qu'il choisira conditionnera, d'une part, le sort à réserver aux règles inscrites dans le projet, notamment celle relative à l'exécution des peines en Belgique et celle relative au droit de grâce, et, d'autre part, la question, non réglée dans le projet, de l'exercice par les victimes de leur droit à obtenir réparation du préjudice que les infractions leur ont causé. Les réponses à ces questions devront, en outre, tenir compte du caractère temporaire des juridictions internationales instituées.

De surcroît, l'option conditionnera également la conciliation ou non des obligations internationales de la Belgique avec celles résultant pour elle d'autres instruments internationaux telle la Convention de Genève ⁽¹⁾.

VI. Le Conseil d'Etat, section de législation, estime que, indépendamment de l'option qui sera choisie, les textes qui sont à l'origine de la loi en projet doivent être publiés au *Moniteur belge*. En effet, dans l'article 1^{er}, le dispositif se réfère expressément aux résolutions du Conseil de sécurité 827 (1993), du 25 mai 1993, et 955 (1994), du 8 novembre 1994.

Le fonctionnaire délégué a précisé qu'« il n'y a aucun inconvénient à publier intégralement au *Moniteur belge* le texte de ces résolutions ainsi que celui des statuts des deux Tribunaux, et c'est même une nécessité dans la mesure où l'opposabilité de ces textes aux particuliers dépend d'une telle publication (Cass., 19 mars 1981, Pas., 1981, I, 779) ».

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

⁽¹⁾ Voir la note de E. David, précitée.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I**Algemeen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aanleggenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

— « Tribunaal » : het Internationaal Tribunaal voor de berechting van personen verdacht aansprakelijk te zijn voor ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, begaan op het grondgebied van het voormalig Joegoslavië sedert 1991, ingesteld door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties bij zijn resolutie 827 (1993) van 25 mei 1993 en het Internationaal Tribunaal belast met de berechting van de personen verdacht aansprakelijk te zijn voor daden van volkerenmoord of andere ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht begaan op het grondgebied van Rwanda en van de Rwandese burgers verdacht aansprakelijk te zijn voor zulke daden of schendingen begaan op het grondgebied van de buurstaten tussen 1 januari en 31 december 1994, ingesteld door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties bij zijn resolutie 955 (1994) van 8 november 1994;

— « Resolutie 808 (1993) » : resolutie 808 (1993) van 22 februari 1993 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties;

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I**Généralités****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après désignent :

— « Tribunal » : le Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par le Conseil de sécurité par sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 et le Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violences graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies par sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994;

— « Résolution 808 (1993) » : la résolution 808 (1993) du 22 février 1993 adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies;

— « Resolutie 827 (1993) » : resolutie 827 (1993) van 15 mei 1993 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties;

— « Resolutie 955 (1994) » : de resolutie 955 (1994) van 8 november 1994 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties;

— « Statuut » : het Statuut van het Tribunaal aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in resolutie 827 (1993) en het statuut aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in resolutie 955 (1994);

— « Reglement » : het Reglement inzake Procedure en Bewijslevering dat het Tribunaal op 11 februari 1994 heeft aangenomen;

— « Procureur » : de Procureur van het Tribunaal alsmede een ieder die door hem is gemachtigd of onder zijn gezag werkt in het kader van de functie die hij op grond van het Statuut uitoefent.

Art. 3

De bevoegde autoriteiten verlenen aan het Tribunaal alle dienstige rechtshulp in procedures betreffende de misdrijven omschreven in de artikelen 1 tot 8 van het Statuut van het Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Rwanda, overeenkomstig de bepalingen van de resoluties 808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994), van het Statuut, van het Reglement en van deze wet.

Art. 4

Het Ministerie van Justitie is de centrale autoriteit die bevoegd is verzoeken om rechtshulp uitgaan- de van het Tribunaal, in ontvangst te nemen.

HOOFDSTUK II

Onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten

Art. 5

Indien het Tribunaal vraagt dat een zaak die tot zijn bevoegdheid behoort, aan de nationale gerechten zou worden onttrokken, geeft het Hof van Cassatie, op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt.

— « Résolution 827 (1993) » : la résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies;

— « Résolution 955 (1994) » : la résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994 adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies;

— « Statut » : le Statut du Tribunal adopté par le Conseil de Sécurité des Nations Unies dans sa résolution 827 (1993) et celui adopté par le Conseil de sécurité des Nations Unies dans sa résolution 955 (1994);

— « Règlement » : le Règlement de Procédure et d'Administration des preuves adopté par le Tribunal le 11 février 1994;

— « Procureur » : le Procureur du Tribunal ainsi que toute personne autorisée par lui ou travaillant sous ses ordres dans le cadre des fonctions qui lui incombent en vertu du Statut.

Art. 3

Les autorités compétentes accordent au Tribunal l'aide judiciaire la plus large dans toute procédure visant les infractions définies aux articles 1 à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du Statut du tribunal pour le Rwanda, conformément aux dispositions des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994), du Statut, du Règlement et de la présente loi.

Art. 4

Le Ministère de la Justice est l'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes de coopération émanant du Tribunal.

CHAPITRE II

Dessaisissement des juridictions belges

Art. 5

Lorsqu'une demande de dessaisissement des juridictions nationales est faite par le Tribunal à propos d'un fait relevant de sa compétence, la Cour de Cassation, sur réquisition du Procureur Général près cette Cour, prononce le dessaisissement de la juridiction belge saisie du même fait.

Art. 6

Het arrest houdende onttrekking van de zaak heeft tot gevolg dat de procedure in België wordt opgeschort.

Art. 7

Ingeval het Tribunaal, nadat de zaak aan het Belgisch gerecht is onttrokken, mededeelt dat de Procureur bij het Tribunaal besloten heeft geen akte van beschuldiging op te stellen of dat het Tribunaal besloten heeft deze akte niet te bevestigen, of wanneer het Tribunaal zich onbevoegd verklaart voor de behandeling van een zaak die haar is voorgelegd, beveelt het Hof van Cassatie op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof de verwijzing van de zaak naar het hof, naar de rechtbank of naar het onderzoeksgerecht waaraan zij voorheen is onttrokken.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse rechtshulp

Art. 8

De verzoeken van de Procureur en de beschikkingen van het Tribunaal die gericht zijn op de verwezenlijking van maatregelen inzake inwinning en voorlegging van stukken noodzakelijk voor het onderzoek of voor het goede verloop van het proces, worden ten uitvoer gelegd onder dezelfde voorwaarden als die geldend voor verzoeken en beschikkingen uitgaande van nationale gerechtelijke autoriteiten.

Indien het verzoek van de Procureur of de beschikking van het Tribunaal betrekking heeft op een dwangmaatregel, wordt die maatregel ten uitvoer gelegd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de maatregel moet worden uitgevoerd.

Art. 9

De betrokken bevoegde rechterlijke autoriteit stelt het Tribunaal in kennis van de datum en de plaats van tenuitvoerlegging van de gevorderde maatregel. De Procureur of de vorderende rechter is gemachtigd de tenuitvoerlegging bij te wonen.

Art. 6

L'arrêt de dessaisissement a pour effet de suspendre la procédure en Belgique.

Art. 7

Dans le cas où le Tribunal indique, après dessaisissement de la juridiction belge que le Procureur du Tribunal a décidé de ne pas établir d'acte d'accusation, que le Tribunal a décidé de ne pas confirmer celui-ci, ou que le Tribunal a déclaré sa propre incompétence en ce qui concerne le fait dont il était saisi, la Cour de Cassation, sur réquisition du Procureur Général près cette Cour, prononce le renvoi de l'affaire devant la cour, le tribunal ou la juridiction d'instruction précédemment dessaisi.

CHAPITRE III

Entraide judiciaire

Art. 8

Les demandes émanant du Procureur ou les ordonnances du Tribunal visant à l'accomplissement de mesures relatives à la récolte et à la production de preuves nécessaires à l'instruction ou à la bonne conduite du procès sont exécutées dans les mêmes conditions que si elles émanaient d'autorités judiciaires nationales.

Lorsque la demande du Procureur ou l'ordonnance du Tribunal porte sur une mesure de contrainte, elle sera exécutée par le juge d'instruction du lieu où la mesure doit être exécutée.

Art. 9

L'autorité judiciaire compétente saisie informe le Tribunal de la date et du lieu de l'exécution de la mesure requise. Le Procureur ou le Juge requérant sont autorisés à assister à cette exécution.

HOOFDSTUK IV

Aanhouding en overbrenging

Art. 10

Indien een persoon, ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding heeft uitgevaardigd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt dat bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar betrokkene verblijft of wordt aangetroffen.

Indien de Procureur van het Tribunaal in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding indient, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een op grond van dit verzoek uitgevaardigd bevel tot aanhouding afgeleverd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft, of van de plaats waar betrokkene is aangetroffen.

De persoon die aangehouden is, kan voor de raadkamer om zijn voorlopige invrijheidstelling verzoeken overeenkomstig artikel 5 van de wet van 15 maart 1874 betreffende de uitleveringen.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan de betrokkene is betekend.

Art. 11

Op verzoek van het Tribunaal, stemt de regering in met de overbrenging van de persoon aangehouden overeenkomstig artikel 10.

HOOFDSTUK V

Tenuitvoerlegging van de straffen

Art. 12

Ingeval België zich inschrijft op de lijst van Staten die aan de Veiligheidsraad te kennen hebben gegeven, bereid te zijn veroordeelden te ontvangen met het oog op de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf, alsmede ermee in te stemmen dat personen veroordeeld door het Tribunaal te dien einde naar België worden overgebracht, wordt de gevangenisstraf in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar.

Binnen vierentwintig uur na aankomst van de overgebrachte persoon in de strafinrichting die hem is aangewezen, verschijnt hij voor de procureur des

CHAPITRE IV

Arrestation et transfert

Art. 10

Lorsque une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt se trouve sur le territoire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée.

Lorsque le Procureur du Tribunal formule une demande d'arrestation provisoire en cas d'urgence, celle-ci est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée et motivé par cette demande.

La personne faisant l'objet de l'arrestation pourra réclamer la liberté provisoire devant la chambre du conseil conformément à l'article 5 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.

Cette personne sera dans tous les cas remise en liberté dès lors qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à l'intéressé.

Art. 11

Sur demande du Tribunal, le gouvernement accorde le transfert de la personne arrêtée conformément à l'article 10.

CHAPITRE V

Exécution des peines

Art. 12

Dans l'hypothèse où la Belgique s'inscrit sur la liste des pays qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés afin qu'ils y subissent leur peine d'emprisonnement et qu'une personne condamnée par le Tribunal est transférée en Belgique à cette fin, la peine d'emprisonnement est directement et immédiatement exécutoire en Belgique.

Dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée dans l'établissement pénitentiaire qui lui a été assigné, la personne transférée comparaît devant le pro-

Konings van de rechtbank van eerste aanleg van de betrokken plaats. Deze laatste voert een onderzoek over de identiteit uit, maakt daarvan proces-verbaal op en gelast op grond van het origineel of van een uitgifte van het vonnis van het Tribunaal de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde.

Art. 13

De genademaatregelen bedoeld in artikel 110 van de Grondwet of de maatregelen inzake voorwaardelijke invrijheidstelling vastgesteld bij de wet van 31 mei 1888 en bij het koninklijk besluit van 17 januari 1921 kunnen ten aanzien van personen die door het Tribunaal zijn veroordeeld en naar België zijn overgebracht, slechts worden genomen indien het Tribunaal daarmee instemt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 4 januari 1996.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

cureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu. Celui-ci procède à son interrogatoire d'identité, en dresse procès-verbal et au vu de l'original ou d'une expédition du jugement du Tribunal ordonne l'incarcération immédiate du condamné.

Art. 13

Toute mesure de grâce prévue par l'article 110 de la Constitution ou de libération conditionnelle prévue par la loi du 31 mai 1888 et l'arrêté-royal du 17 janvier 1921 ne pourront être prises à l'encontre de personnes condamnées par le Tribunal et transférées en Belgique que de l'avis conforme de celui-ci.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 4 janvier 1996.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

